

ПЕРЕВОДНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ГЛАГОЛЬНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СЛОВАРЯ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «МАШИНОСТРОЕНИЕ»

Е.А. Телешова, М.А. Иваненко

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

В данной статье анализируются данные словаря, составленного на основе перевода англоязычных корпусов текстов предметной области «Машиностроение», а именно инструкции по эксплуатации индукционных двигателей и руководства по использованию программного обеспечения для трехмерного анализа размеров и контроля качества. Описывается и классифицируется внесённая группа глагольных терминологических словосочетаний. Рассматриваются их переводные эквиваленты. Результатом выполненной работы является сформированная группа вхождений глагольной терминологической лексики словаря, а также анализ частотности тех или иных видов глагольных терминологических словосочетаний в научно-техническом тексте и применённых переводческих трансформаций. Полученные данные могут послужить методологической основой для последующей работы с текстами научно-технической области знаний, а также для обучения особенностям перевода текстов подобного стиля.

Ключевые слова: терминологический словарь, термин, терминологическое словосочетание, глагольное терминологическое словосочетание.

Нынешнему этапу прогресса современного мира присущи огромные информационные потоки, быстрый темп изменения языка, особенно специальных вокабуляров. В современных условиях интернациональной коммуникации необходимо разбираться в предметной области переводимого текста, а также характерных для него узкоспециальных терминах. При работе с научно-техническим текстом параллельное ведение двуязычного терминологического словаря может оказаться крайне полезным, так как он поможет ориентироваться в большом объеме иноязычной профессиональной терминологии.

Для начала необходимо обозначить, что будет пониматься под понятием терминологического словаря. Терминологический словарь – это словарь, содержащий терминологию одной или нескольких специальных областей знаний или деятельности [4].

Критерии для внесения той или иной терминологической единицы, которые служили ориентиром в процессе составления глоссария на основе текстов по машиностроению, были выведены Р.Ю. Кобриным, Б.Н. Головиным. Среди них они выделяют:

- устойчивость термина или терминологического сочетания;
- ценность термина для конкретной терминосистемы;
- частотность употребления терминологической единицы в рамках текстов данной предметной области;
- семантическую целостность терминологической единицы [2].

Данные критерии служили методологической основой для внесения в глоссарий терминологических единиц в целом, тогда как для внесения глагольных терминологических словосочетаний необходимо учитывать признаки, характерные только для них, опираясь на саму суть понятия глагольных терминологических сочетаний.

При разработке рабочего определения глагольного терминологического словосочетания за основу было взято понятие терминологического словосочетания, приведённое А.В. Русаковой, дополненное признаками глагольного терминосочетания, предложенными В.П. Даниленко.

По А.В. Русаковой, терминологические сочетания – это единые смысловые семантические целостные комбинации двух и более слов, связанные между собой предлогом или без него. Такие комбинации могут быть как свободными, так и устойчивыми [6].

В.П. Даниленко предлагает следующие признаки глагольного терминологического сочетания:

- наличие глагола в качестве стержневого слова (*to align device position*);
- обозначение действия, процесса или состояния (*to compensate Data points, optimizing gap spacing, measured component of feature*);
- грамматическая связь управления и примыкания (*to extract from cross-section, to create points numerically*);
- выраженность стержневого слова как переходным, так и непереходным глаголом (*to record a macros, to fit within tolerance zone*) [3].

Таким образом, под **глагольным терминологическим сочетанием** мы будем понимать –

многокомпонентное сочетание со стержневым словом, выраженным переходным или непереходным глаголом, обозначающим действие, процесс или состояние, с грамматической связью управления или примыкания между компонентами, и имеющее определённые признаки объектного значения, актуальные для определённой сферы науки и отрасли производства.

В итоге, чтобы внести то или иное конкретное глагольное терминологическое словосочетание в словарь, необходимо идентифицировать это словосочетание как глагольное и терминологическое, опираясь на выведенное понятие и признаки, а также оценить пригодность данной терминологической единицы с учётом критериев, приведенных выше.

Работа над глоссарием и словарем велась в рамках образовательного проекта «Лингвистическое обеспечение производственных процессов» для нужд предприятия-партнера. Глоссарий охватывает всю терминологическую лексику, обнаруженную при переводе текстов предметной области «Машиностроение». Общее число единиц на данный момент составляет 826 вхождений. Словарь систематизирован и включает однокомпонентные общенаучные термины, однокомпонентные узкоспециальные термины, номинативные терминологические сочетания и глагольные терминологические сочетания данной отрасли знания. Процентная доля собранной группы глагольных терминологических сочетаний от общего числа терминологических единиц составила 12,23 %. Проанализируем эту группу, опираясь на выведенные ранее признаки, и сделаем некоторые выводы касательно самих глагольных терминологических словосочетаний, а также их переводных эквивалентов.

Проанализировав глагольные терминологические сочетания на предмет обозначения стержневым глаголом действия, процесса или состояния, получаем следующее соотношение: глагольные терминсочетания со стержневым словом, обозначающим действие (*to mount a horizontal foot* – «установить горизонтальную опору», *to add damping mean* – «добавить средство амортизации»), составили 50,5 % от общего числа; терминсочетания со стержневым словом, обозначающим процесс

(*to attack by hydrogen sulfide* – «корродировать сероводородом», *to create planes by anchoring* – «создавать плоскости путем привязки») – 42,57 %; а терминологические сочетания со стержневым словом, обозначающим состояние (*to contain main rotor balance plane* – «содержать балансировочную плоскость главного ротора», *to consist with equipment train* – «соответствовать технологической линии оборудования»), – 6,93 %. Для большей наглядности, данное соотношение отображено на рис. 1.

Такое процентное соотношение можно объяснить спецификой жанра переводимого текста. Поскольку это инструкция по эксплуатации, описывающая принципы работы механизмов, соответственно, отмечается более высокая доля словосочетаний, выражающих действие и процесс, относительно словосочетаний, обозначающих состояние, что вполне закономерно.

Стоит отметить высокую частотность словосочетаний, где стержневое слово выражено глаголом *to perform*, обозначающим процесс. Обычно такие словосочетания ссылаются на проведение каких-либо тестов, анализов или проверок, о чём свидетельствует наличие таких второстепенных компонентов, как *test*, *analysis* и *inspection*: *to perform stator core test* – «проводить тестирование сердечника статора», *to perform ultrasonic inspection of shaft forging* – «производить ультразвуковое испытание выковки главного вала». Процентная доля таких словосочетаний от общего числа глагольных терминологических словосочетаний составляет 12,87 %. Таким образом, наличие глагольных терминологических словосочетаний с переходным глаголом *to perform*, обозначающим проведение какого-либо процесса, а также направляющим эту процессуальность на такие второстепенные элементы, как *test*, *analysis* и *inspection*, вполне закономерно, что так же можно сказать и об относительно высокой частотности таких словосочетаний в текстах.

Анализ глагольных терминологических словосочетаний с точки зрения выраженности стержневого слова переходным или непереходным глаголом показывает следующее соотношение: глагольные терминологические словосочетания с переходным стержневым глаголом (*to block*

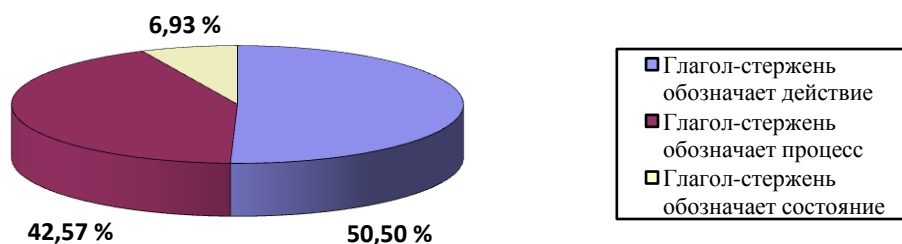


Рис. 1. Процентное соотношение глагольных терминологических сочетаний с глаголом-стержнем, обозначающим действие, процесс, состояние

Лексическая и грамматическая семантика

frequency range – «блокировка диапазона частот», *to induce flux in the stator* – «вызывать магнитный поток в статоре») – 80,2 %; глагольные терминологические словосочетания с непереходным стержневым глаголом (*to prepare for supplemental purge oil mist* – «подготовить к добавочной продувке масляным туманом», *to reinforce by fiber* – «упрочнить волокнами») – 19,8 %. Высокая доля словосочетаний с переходным стержневым глаголом (рис. 2) обусловлена тенденцией текста-первоисточника описывать действия или процессы, применяемые к описываемому механизму или его частям, следовательно, большинство стержневых глаголов должны обозначать направленность действия на прямой объект.

Если рассматривать глагольные терминосочетания с точки зрения типа грамматической связи между главным словом и второстепенными компонентами, можно наблюдать следующую частотность: глагольные терминосочетания со связью примыкания (*to block a surge* – «блокировать перенапряжение», *to exceed load torque* – «превысить крутящий момент нагрузки») составили 77,23 % от общего числа, а глагольные терминологические сочетания со связью управления (*to accelerate at rated voltage* – «разгонять при номинальном напряжении», *to wrap with grounded conductive foil* – «обматывать заземлённой токопроводящей фольгой») – 22,77 %. Данное соотношение изображено на рис. 3.

Подобные показатели являются следствием высокой частотности употребления в переводимом тексте глагольных терминологических словосоче-

таний с переходным стержневым глаголом, указывающим направленность действия на прямой объект, тогда как частотность глагольных терминологических словосочетаний с непереходным стержневым глаголом, направляющим действие на непрямой объект, на порядок ниже. Эти данные коррелируют с результатами анализа свойства переходности стержневого элемента глагольных терминосочетаний.

Также необходимо выделить два типа глагольных терминологических сочетаний в зависимости от положения стержневого слова относительно зависимых компонентов.

К первому типу относятся словосочетания, где стержневое слово стоит в препозиции, то есть перед зависимыми словами: *to erect the machine* – «собирать двигатель», *to excite lateral critical speed* – «увеличивать критическую скорость при поперечных колебаниях».

Ко второму типу относятся словосочетания, в которых стержневое слово находится в постпозиции, то есть после зависимых от него слов: *to line scan* – «строчная развёртка», *to soft solder* – «паять мягким припоем». Что интересно, основываясь на частотности употребления словосочетаний с постпозиционным стержневым словом, можно сделать вывод, что такая структура не характерна и редко встречается в глагольных терминосочетаниях. Так, от общего числа занесённых в глоссарий глагольных терминологических сочетаний в 101 терминологическую единицу данный тип составляет лишь 4,95 %. Более наглядно такое процентное содержание продемонстрировано на рис. 4.

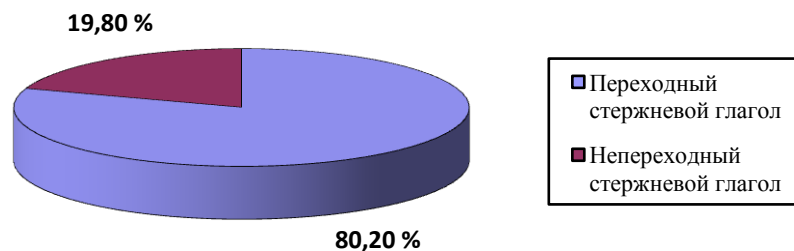


Рис. 2. Процентное соотношение глагольных терминологических словосочетаний с переходным и непереходным стержневым глаголом

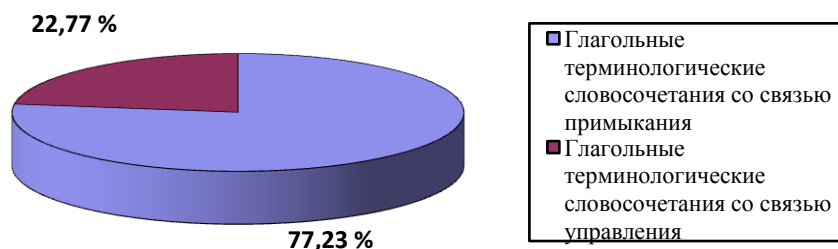


Рис. 3. Процентное соотношение глагольных терминологических словосочетаний со связью примыкания и управления

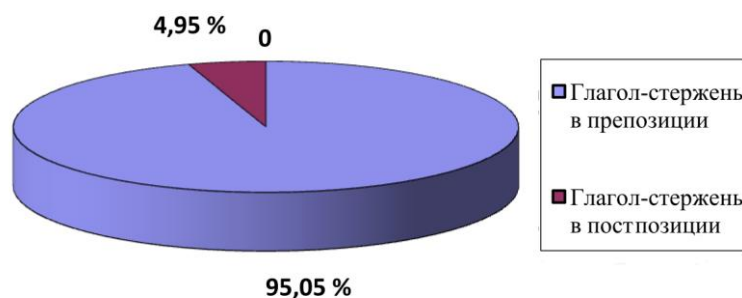


Рис. 4. Процентное соотношение глагольных терминологических сочетаний с глаголом-стержнем в препозиции и постпозиции

Рассмотрев особенности глагольных терминологических словосочетаний, попытаемся определить, каким образом указанные особенности влияют на их перевод.

На сегодняшний день учёные-лингвисты предлагают разные подходы к переводу терминологической лексики. Например, В.Н. Комиссаров выделяет лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации [5]. В свою очередь Л.С. Бархударов выдвигает следующие приёмы перевода: инверсия структурного аспекта словосочетания, добавление вспомогательных слов, позволяющих в более полной мере передать смысл терминологического сочетания, конкретизацию, генерализацию, компенсацию, замену частей речи, опущение [1]. В.М. Кулешова предлагает использовать при переводе терминов и терминосочетаний калькирование, перевод при помощи родительного падежа, перевод с добавлением предлогов, описательный перевод, инверсию, транслитерацию, эквиваленты и подбор контекстуального значения [6].

С учетом особой природы глагольных терминологических сочетаний была разработана классификация, включающая трансформации, предложенные В.Н. Комиссаровым и В.М. Кулешовой. Таким образом, сформулированная классификация будет включать такие трансформации, как: калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, добавление, опущение, грамматическая замена, инверсия, описательный перевод.

Наиболее часто применяемой в практике трансформацией является калькирование, то есть подбор русского многокомпонентного термина, повторяющего порядок следования компонентов терминологического словосочетания оригинала и сохраняющего его структуру и состав: *to collapse branch* – «свернуть ветку», *to run macro script* – «запустить макроскрипт». Однако бывают случаи, когда калькирование является лишь одним из возможных вариантов для перевода терминологической единицы. Возьмём для примера уже упомянутые глагольные терминологические сочетания со стержневым словом, выраженным глаголом *to perform*. Словосочетание *to perform cross-sectional comparison* может быть переведено каль-

кированием как «производить сравнение поперечного сечения», однако в определённых контекстах может быть применена грамматическая трансформация замены стержневого слова-глагола на существительное, таким образом, переводный эквивалент будет выглядеть следующим образом: «произведение сравнения поперечного сечения». Ещё один подобный пример: *to perform dc high-potential test* может быть переведено как «производить испытание постоянным током высокого напряжения» калькированием, так и как «произведение испытания постоянным током высокого напряжения» грамматической заменой. Оба типа переводных эквивалентов могут быть использованы при переводе без потери сообщения оригинала. Подобная ситуация с взаимозаменяемыми эквивалентами возможна не всегда, поэтому такие переводные эквиваленты тождественны лишь в определённом контексте.

Грамматическая замена встречается и в других случаях: *to accelerate at rated voltage* – «разгон при номинальном напряжении», *to align using features* – «выравнивание с помощью контуров». Зачастую при такой трансформации происходит замена стержневого слова-глагола на имя существительное. Такая тенденция, опять же, объясняется контекстуальным аспектом, так как в некоторых случаях перевод глагола именем существительным не несёт никакой потери смысла.

Встречаются такие словосочетания, в которых второстепенные слова, выражающие определённый признак какого-либо процесса, не имеют такого прямого эквивалента в русском языке, который в полной мере отражал бы семантическое значение этого слова. В таких случаях приходится прибегать к описательному переводу, например, наиболее адекватными переводными эквивалентами для таких словосочетаний, как *to cold start* и *to hot start* будут «запустить двигатель без предварительного прогрева» и «запустить двигатель с предварительным прогревом» соответственно.

Перевод некоторых глагольных терминологических словосочетаний требует добавления или же, наоборот, опущения некоторых слов. Так, например, словосочетание *to capture the surface of object* будет переводиться как «собрать данные о

поверхности объекта», а *to add stiffener* – как «добавить усиливающий элемент конструкции». Опускание подразумевает опускание не только слов, но и служебных частей речи, например, предлогов: *to define measurement points from circle* – «определить точки замера окружности» (нулевой перевод предлога) или *to trim balance* – «балансировать» (опускание слова).

Некоторые глагольные терминологические словосочетания требуют модуляции для произведения адекватного перевода, например: *to manipulate primitives* – «перемещать примитивы вручную», *to determine full-load current* – «определить ток максимально допустимой нагрузки», а некоторые имеют генерализованный эквивалент в русском языке *to georeference an object* – «привязать объект». Отличие такой модуляции от простого добавления заключается в том, что, уточняя значение глагольного терминологического сочетания в русском языке при помощи слов «максимально» и «вручную», мы делаем его семантическое значение более ясным, так как глагол *to manipulate* имеет несколько обобщённое значение и не обозначает именно взаимодействие с чем-либо вручную, а словосочетание *full-load current* может быть ошибочно переведено как «полная нагрузка», что опять же не в полной мере отражает суть оригинала. При простом добавлении мы вводим новые элементы в состав словосочетания лишь для того, чтобы в большей степени прояснить суть словосочетаний оригинала, которая в общем и так является понятной.

В целом, проанализировав все глагольные терминологические единицы, внесённые в словарь предметной области «Машиностроение», можно прийти к выводу, что наиболее частотные переводные эквиваленты создаются путём калькирования, а приёмы перевода по типу конкретизации, генерализации, описательного перевода и т. д. применяются на порядок реже. Так, процентная доля калькирования от общего числа применённых трансформаций составила 78,22 %. Такая тенденция может быть объяснена стремлением терминологической лексики к моносемии.

В заключение необходимо добавить, что составление словаря по переводимому научно-техническому тексту имеет большую значимость по нескольким причинам: составленный словарь сделает процесс перевода текстов схожей предметной области более лёгким, может послужить учебным пособием по переводу терминов конкретной области знаний как для профессиональных переводчиков, так и для студентов, изучающих технический перевод, а анализ составленной терминологической базы может послужить основой для разработки алгоритма перевода глагольных терминологических сочетаний.

Литература

1. Бархударов, Л.С. *Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов* / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 239 с.
2. Головин, Б.Н. *Лингвистические основы учения о терминах* / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.
3. Даниленко, В.П. *Русская терминология. Опыт лингвистического описания* / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 269 с.
4. Дубчинский, В.В. *Лексикография русского языка: учеб. пособие*. / В.В. Дубчинский. – М.: Наука: Флинта, 2009. – 432 с.
5. Комиссаров, В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)* / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Кулешова, В.М. *Введение в теорию и практику перевода научно-технической литературы: курс лекций* / В.М. Кулешова. – Минск: БГУ, 2001. – 59 с.
7. Русакова, А.В. *Лингвистическая модель двуязычного электронного текстоориентированного словаря юридических терминов: на материале Конституции Российской Федерации, Конституции Французской Республики и Конвенции о защите прав человека и основных свобод: дис. ...канд. филолог. наук* / А.В. Русакова. – Тюмень, 2008. – 35 с.

Телешова Елена Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), teleshovaea@susu.ru

Иваненко Максим Андреевич, студент Института лингвистики и международных коммуникаций, специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение», Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), ivmaxim271197@mail.ru

Поступила в редакцию 19 апреля 2021 г.

TRANSLATION EQUIVALENTS OF TERMINOLOGICAL VERBAL GROUPS IN COMPILING A DICTIONARY OF MECHANICAL ENGINEERING DOMAIN

E.A. Teleshova, *teleshovaea@susu.ru*

M.A. Ivanenko, *ivmaxim271197@mail.ru*

South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

This article analyses the data of the dictionary based on the translation of the English-language text corpus of the mechanical engineering domain, namely the manuals for the induction motors and guidelines for the use of software for three-dimensional size analysis and quality control. A set of terminological verbal groups included into the dictionary is described and classified. Their translation equivalents are considered. The result of the work carried out is terminological verbal vocabulary forming the dictionary entries, as well as an analysis of the frequency distribution of certain types of terminological verbal groups in scientific and technical text and transformations applied during their translation. The data obtained can serve as a methodological basis for further work with texts in the scientific and technical field of knowledge, as well as guidelines for teaching peculiarities of technical text translation.

Keywords: terminological dictionary, term, multi-word term, terminological verbal group.

References

1. Barhudarov L.S. *Yazyk i perevod. Voprosyobshey i chastnoi teorii perevodov* [Language and translation. Issues of general and specific translation theory]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975, 239 p.
2. Golovin B.N., Kobrin R.Yu. *Lingvisticheskieosnovyucheniya o terminah* [Linguistic aspects of terminology studies]. Moscow, Vysshaya shkola, 1987, 105p.
3. Danilenko V.P. *Russkaya terminologia. Opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian terminology. Experience of linguistic description]. Moscow, Nauka, 1977, 269 p.
4. Dubchinskiy V.V. *Leksikografia russkogo yazyka: ucheb. posobie* [Lexicography of Russian language: educational guidance]. Moscow, Nauka: Flinta, 2009, 432 p.
5. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Moscow, Vysh. shk., 1990, 253 p.
6. Kuleshova V.M. *Vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda nauchno-tehnicheskoy literatury: kurs lektsiy*. [Introduction to theory and practice of scientific-technical literature translation: lecture course]. Minsk: BGU, 2001, 59 p.
7. Rusakova A.V. *Lingvisticheskaya model dvuyazychnogo electronnogo tekstoorientirovannogo slovaryaya uridycheskih terminov: na material Konstitutsii Rossiyskoy Federatsii, Konstitutsii Frantsuzskoy Respubliki i Konventsii o zashite prav cheloveka i osnovnykh svobod*. Dis. kand. filolog. nauk. [Linguistic model of bilingual electronic text-oriented dictionary of juristic terms: on the basis of Constitution of the Russian Federation, Constitution of the French Republic and Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Cand. Sci. Dis. (Philol.). Tyumen, 2008, 35 p.

Elena A. Teleshova, PhD in Pedagogy, Associate Professor of the Department of Linguistics and Translation Studies, South Ural State University (Chelyabinsk), *teleshovaea@susu.ru*

Maxim A. Ivanenko, undergraduate student of the Institute of Linguistics and International Communication with a degree in translation and translation study, South Ural State University (Chelyabinsk), *ivmaxim271197@mail.ru*

Received 19 April 2021

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Телешова, Е.А. Переводные эквиваленты глагольных терминологических сочетаний при составлении словаря предметной области «Машиностроение» / Е.А. Телешова, М.А. Иваненко // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2021. – Т. 18, № 3. – С. 58–63. DOI: 10.14529/ling210310

FOR CITATION

Teleshova E.A., Ivanenko M.A. Translation Equivalents of Terminological Verbal Groups in Compiling a Dictionary of Mechanical Engineering Domain. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2021, vol. 18, no. 3, pp. 58–63. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling210310